

興安省庸憲天后宮設立家族與數量考察

裴光雄*

摘 要

越南庸憲（今屬於興安省）天后信仰是由移居越南興安省的華人所帶來，目前對於該省的天后信仰已有相當的研究成果。不過，對於主導建築該天后宮的確切族群與人員，至今學界莫衷一是。目前較普遍的說法是由14個華人家族出資籌建，也有學者主張是由40個華人家族所集資興建，亦有學者持完全不同的意見。無論何種說法，至今學者們皆未提出任何證據證實其論點，遂使此議題至今仍存在不小爭議。因此，本文企圖從興安省的兩座天后宮相關文獻、當地寺廟的碑文，以及華人家族的碑文進行考察，從而進一步探討、了解當時籌建天后宮的家族與數量。

關鍵詞：興安省、庸憲、天后宮、華人

* 國立高雄大學東亞語文學系助理教授。

Investigating the Number and the Parentage Building Thien Hau Temples in Pho Hien Hung Yen

Bui Quang Hung

Assistant Professor, Department of East Asian Languages and Literature, National University of Kaohsiung

Abstract

The belief of Thien Hau worship in Pho Hien Viet Nam (which is now a part of Hung Yen City) is started by Chinese immigrants to Pho Hien. Current literature reveals some findings related to this Thien Hau worship's belief in this place. Yet, there are many debates about the pioneers and the starting time. While one relatively common and widely accepted opinion is the contribution of 14 Chinese emigrant parentages, another opinion suggests the presence of 40 parentages, even still have some scholars negated these two opinions. Notably, when holding relevant discussions, Vietnamese scholars are generally unable to provide specific evidence, leading to unceasing debates. By investigating the epitaph materials from two Thien Hau temples in Hung Yen and epitaphs of Chinese emigrant parentages, the study expects to examine and discuss the number and the parentage building temples at that time.

Keywords: Hung Yen province, Pho Hien, Thien Hau temples, Chinese

興安省庸憲天后宮設立家族與數量考察*

裴光雄

一、前言

16 世紀末至 17 世紀初間，正值越南國內政局動蕩不安之時。先是莫、黎兩王朝之間的長期內戰(1533-1677)，接著後黎朝內部也發生鄭阮之爭(1627-1672; 1774-1775)，使得越南社會陷入南北分治的局面。鄭阮之爭爆發於 1627 年，直至 1672 年共四十多年間，雙方爆發七次大規模戰役。為因應這樣的局面，鄭主開放對外貿易，以增加國庫收入，再通過該途徑從西方國家購買武器，企圖取得鄭阮戰爭的優勢。鄭主允許外國商人進入越南進行貿易，使得庸憲成為越南北部著名的貿易港。

因為中國商人與日本商人早已在越南邊陲地區進行貿易，是以同為最早來庸憲進行貿易的外國商人族群。¹後來，西方商人也被鄭主邀請來越南北部進行貿易，並允許他們在境內開展相關業務。

與西方商人不同的是，中國商人並不受鄭主所青睞，甚至被官方特別提防，設有多方的限制規定。²他們雖然被允許開設商舖，但只能在庸憲進行貿易，不像得到獲准的荷蘭、英國和法國商人，可航行到內地的昇龍（現今河內）進行交易，這也成為當時華人聚落主要聚集在庸憲的原因之一。加上明朝滅亡後，許多中國人逃往越南避難，其中不少人來到庸憲，導致當地的華人人口日益增加，形成貿易的主要

* 本論文為國科會補助專題研究計畫（MOST 110-2410-H-390-011）的研究成果之一。

¹ 中、日商人主要是在廣寧省的雲屯島和義安省的芹海等島嶼上進行貿易。因為在鄭主主政之前，擔心外國商人進入越南貿易會影響國家安全，後黎朝採取閉關政策，並不允許國外商人進入國內進行貿易。

² 這與中越之間的歷史糾葛有關，「明朝撤軍後建立的黎朝，對中國人的懷疑是如此強烈，以至於政府不得不讓中國人遠離越南人，居住在指定的特定區域，這使他們無法輕易進入京師」。參見朱斯：〈越南庸憲的天后信仰〉，《媽祖文化研究》1（2020.3），頁 29-39。

港口。

直到 19 世紀初，越南國內的局勢出現新的變化。首先，1802 年阮朝建立，定都順化。阮主改變政策，允許華人自由貿易和居住。許多原本居住在庸憲的華人移居到昇龍等地，導致人口下降。另一方面，該時期仍有不少華人陸續從中國來到庸憲，造成當地的華人數量呈現大幅度的波動。

1954 年，因為戰爭關係，越南南北再次分裂，許多庸憲的華人移民遷居越南南部或是其他國家。1979 年，越南北方又發生中越戰爭，使得更多的華人移居越南南方或移民他國，留居庸憲的華人口急遽減少。基於上述原因，雖然目前生活在庸憲的華人，仍認同自己的華族身分，但歷經數百年的融合後，從語言到文化，他們已經完全本土化。

華人群體聚集在庸憲的期間，基於信仰需求，總共建造四座大廟，包括兩座天后廟、一座東都廣會以及一座關帝廟。天后廟分別是天后上廟和天后下廟。天后下廟位於興安市庸憲街，在東都廣會旁邊，該廟建築是根據廣東人的建築風格所建造。天后上廟位於興安市洪洲坊徵側街，距離天后下廟約 1 公里。天后上廟的建築是根據福建式的建築風格來建造。

經過數百年的歲月沈潛、政治動盪，以及社會環境的變遷，關於建造天后廟、東都廣會以及第一批華人家族如何來到庸憲的早期文獻，幾乎已不復存在，遂使後人難以了解當時的實際狀況，實有研究、發掘、釐清之必要，以解決當前存在的爭議。

二、現代學者對華人與建廟時間的觀點

有關越南庸憲天后下廟的建立時間，有很多不同的說法。首先，越南興安省天后下廟設置越南文和英文的雙語解說板（圖 1），用以介紹天后下廟和東都廣會，內容十分簡略。文字如下（作者自譯）：

1597年，來自中國福建省的14個家族建立此廟（東都廣會），祭祀神農氏、華光大帝、保生大帝三位神祇，希望神明能保佑人民平安幸福。此廟右側是天后宮，祭祀被尊為海神的林默娘（福建）。

天后上廟也有正方形的英、越雙語解說板（圖2），其內容也很簡單。文字如下（作者自譯）：

1640年，來自中國的14個家族建立此天后宮。此廟所奉祀的天后聖母林默娘，正是保佑海上難民及海邊漁民的海神。這座廟的建築風格帶有福建色彩，是由明鄉人於16-17世紀來庸憲做生意所帶來的。



圖1 天后下廟和東都廣會介紹牌
（作者自攝，2019）



圖2 天后上廟介紹牌
（作者自攝，2019）

根據以上兩塊解說板可知，這兩座廟的廟齡已超過400年，皆由14個華人家族捐資建立，但兩塊內容皆未提及14個家族的詳細資料。此產生兩個問題，其一，為何這三座廟都是由14個華人家族建立？其二，16世紀末至17世紀中葉來庸憲做生意的華人，是否主要就是這14個家族？

天后上廟還有另一個長方形的越語解說板（圖3），內容較上兩塊有所不同。首先是關於建造的時間。解說板只提到該廟建於17世紀，未記錄確切年份。其次，該解說板具體地提到總共有9個家族資助建廟。其內容如下（作者自譯）：

天后宮（天后上廟）位於庸憲，今屬於興安市社。早期，此處是頗為繁榮的港口，來此地做生意的外國商人，除了荷蘭、日本之外，還有華商，包括：林、薛、溫、區、黃、郭、徐、張、李姓各家族。華商也在下庸建設天后下廟與三聖東都廣會。後來，此都市的發展規模擴大到北和地區，為了方便當地人民奉祀天后娘娘，便建立規模更大的天后上廟。與此同時，華商也在北

和村建立庸寺和武廟，作為當地信仰中心。

此廟建於十七世紀，名為「天后宮」。廟前種有龍眼樹的庭院空地上，有一塊刻著漢字石碑，碑上記錄著建廟有功的發起人。依聖譜，祂在農曆3月23日出生於中國福建省莆田縣，名為林默娘。祂出生時光芒普照、身出奇香。祂年少時救濟饑民的事蹟，包括用海苔製成果凍、將芝麻油撒在地上就能長出青菜等等。當時，海上除了狂風之外還有海賊，祂便派遣順風耳與千里眼兩位將軍協助漁民打敗海賊，讓漁民安居樂業。

因祂的功德多於72神跡，各代朝廷共賜予32個敕封，並且被尊稱為「無敵無對手的天后」，受各世代的紀念。人們祭祀天后，期求「國泰民安，風調雨順」。此外，廟裡也祭祀祂的父母及親哥哥，每逢佳節，四方信徒紛紛地來此奉上供品，表達感恩天后庇佑之情。

若將上述三塊解說板的內容進行比對，我們可以發現三者說法存在明顯出入。其一，建造時間，天后上廟的兩個碑文（圖2、3）都紀錄是在17世紀，未記明切年份。其二，有關建廟的資助者，圖3中只提到9個家族，與前述14個家族不同。為何在同一座廟會有兩份描述不同的解說板？其中是否有所錯誤？

在實地田野考察過程中，筆者發現興安省電子通訊網站中介紹建立天后上廟的家族不止14個家族，而是40個家族！網站內容如下（作者自譯）：

天后宮（天后上廟）始建於1640年，由廣東、廣西、福建等地的40個華人家庭捐資興建。寺廟的建築內外有所區別，裡面供奉神明，外面則是禮拜的地方。這是一個在山門、神殿、殿頂、屋角和桁架結構等多方面，皆具有明顯中國色彩的建築。據傳說，天后宮的構件是在中國製造，然後運到越南組裝。³



圖3 天后上廟介紹牌
（作者自攝，2019）

³ 不著撰人：〈Đền Thiên Hậu〉，《興安省電子通訊》網站（Cổng thông tin điện tử tỉnh Hưng Yên），2004年11月1日，網址：<http://hungyen.gov.vn/portal/Pages/2004-11/Den-Thien-Hau-69dfd3feee2db7ec.aspx>（2022年11月20日上網）。

根據上述介紹內容可以發現以下幾個問題。首先有關建廟的華人家族的數量，在圖 1 和圖 2 都說是 14 個家族，為何二者（天后下廟、天后上廟）建立相隔四十多年？其次，到底是由 14 個、9 個，還是 40 個家族建立？其三，是否在 1640 年時由 14 個家族捐資建立天后宮？當時主要到此地做生意者是否為這群華人？又或是有其他原因？

據越南學者的研究，越南興安省庸憲在 17 世紀中葉時是很繁榮的城鎮，當時不僅亞洲商人（日本、中國、朝鮮、泰國等），還有西方商人也到此地做生意。例如 1737 年，荷蘭商人已經在此地建設會館。⁴由於地緣相近，早在鄭主開放之前，已有華商到越南北部的廣寧省雲屯島和義安省進行貿易。當鄭主開放之際，更多華商來到庸憲從事貿易。如果說 1640 年時較少華商，甚至只有 14 個家族來此地做生意，可能有點違反常理。華商與西方人做生意的方式不同，西方人做生意是以公司為基礎，華商做生意主要是靠私人關係，規模比較小。一般由幾十個商人合租帆船、攜帶貨物至越南出售，然後再購買當地物產和國外商品帶回中國。

法國神父 Alexandre De Rhoder 曾於 1627-1630 年間至越南北河地區傳教，後來他將親身經歷寫成《東京王國歷史》，提及中國商人來到越南北河各地商港出售、購買貨物的情形。書中記載：

至於國外商人，有日商、華商經常來安南各地商港購買絲綢、沉香。華商還從中國攜帶大量瓷器、日常生活物品和高級物品來越南販售。⁵

雖然 Alexandre De Rhode 書中提到華商的相關內容不多，也沒有具體指出華商是到越南北部的哪個商港做生意。但是從這些資料中可以推測，在這段時期已經有很多華商來到越南庸憲做生意。

往來中越間的華商在海上生活時，經常要面對許多困難與生命威脅。因此在每

⁴ 杜氏翠蘭（Đỗ Thị Thúy Lan）：《東京河邊港市系統——越南 17-18 世紀外貿歷史》（*Hệ thống Cảng thị trên sông Đàng Ngoài - Lịch sử ngoại thương Việt Nam Thế kỷ XVII_XVIII*）（河內：河內國家大學出版社，2015），頁 191。

⁵ 〔法〕Alexandre De Rhoder：《東京王國歷史》（*Histoire du royaume de Tunquin*）（河內：社會科學出版社，2016），頁 74。

次出海前，除了先到海神廟（天后宮）祈禱平安之外，還會在船上安排一個特別的地方奉祀海神，希望得到神明的保佑。天后是中國南部最有名的海神，幾乎每艘中國帆船上都有祭祀天后的祭台。因此當越南華商得到當地君主的允許，批准他們建設廟宇、祭祀自己信奉的神明時，為了方便祭拜、感謝天后的保佑，他們會優先選擇蓋媽祖廟。所以在越南只要有華人聚集生活的城鎮村落，幾乎都有修建天后宮。1640 年是興安省對外貿易興盛的時期，如果說有 40 個家族捐款建設廟宇是比較符合現實的說法。不過這只是一個假設，因為對於這兩座廟的建設時間，以及建設出資者，至今還沒有額外的具體證據。

至於最早來到興安省經商的華商家族數量問題，目前越南學者也有 14 與 19 兩種不同的看法。首先在 1992 年，由興安省市政府與越南歷史科學委員會舉辦，以興安省的庸憲文化及歷史為主題的「庸憲國際學術研討會」，吸引許多越南與國外學者參加發表。其中有兩位學者提及最早來到庸憲的華商家族共有 14 個，還具體地列出這些家族的名單。學者潘輝黎（Phan Huy Lê）在《庸憲研討會論文集》中的〈庸憲——目前正在討論的問題〉一文中提到：

此地華人較早出現，在商貿方面日益佔優勢，他們除了經營商貿，也從事手工業，又擔任其他國家商人的仲介。他們主要來自中國南部地區，最多是來自福建省，共有：溫、薛、黃、李、陳、白、郭、馬、泰、何、許、徐、林、區等 14 個家族。⁶

第二位學者是阮庭雅（Nguyễn Đình Nhã），在其發表論文〈庸憲——居民的風俗習慣〉中提到：

此地僑民來自歐洲、亞洲很多不同國家，其中，最早移居至此、人數最多的族群就是華人。他們在不同的時期陸續來到此地。首先是宋元戰爭時期，華人避難來此地，後來轉而做生意和從事手工業，第二時期是明清戰爭之際，當明朝無法抵抗滿清，很多華人不願意接受清朝的統治，在十七世紀中陸續

⁶ 潘輝黎（Phan Huy Lê）：〈庸憲——目前正在討論的問題〉，收入海興省、越南歷史科學委員會：《庸憲研討會論文集》（*Phổ Hiến- Kỳ yếu Hội thảo Khoa học*）（海興：海興省文化通訊體育廳，1994），頁 25。

移居至越南定居。來庸憲居住的華人，除了來自廣東、南海，還有最主要的福建漳州、泉州、潮州、福州、福廣五府等地，包括 14 個家族：溫、薛、黃、李、陳、白、郭、馬、泰、何、許、徐、林、區。⁷

雖然兩位學者是在說明庸憲的發展狀況，並沒有提到這些家族與建設天后宮華人家族的關係。但是，他們所提到的數量剛好就是 14 個家族，而天后下廟和天后上廟中所提到的也是 14 個華人家族。是否這兩座廟所提到的 14 個家族就是這些家族？

2015 年杜氏垂蘭（Đỗ Thị Thúy Lan）在《東京河邊港市系統——越南 17-18 世紀外貿歷史》一書中提到：

十七世紀時庸憲華人已經建立北和上、北和中、北和下聚落。初期，只有 19 個家族，並主要生活在北和下（今屬於舖憲街），後來發展到 40 個家族，居於北和中和北和上（今屬於洪州坊和光中坊正則路）。⁸

杜氏垂蘭認為初期至當地華人共有 19 個家族，但是並未說明是哪些家族，也沒有附上參考資料來源，讀者無法得知這 19 個家族與上述兩位學者所提到的 14 個家族之間有什麼關聯。此外，杜氏垂蘭更進一步提到生活在庸憲的 14 個華人家族：

目前此地還有 14 個家族包含：溫氏、薛、黃氏、李氏、陳氏、白氏、郭氏、馬氏、蔡氏、何氏、徐氏、林氏、區氏。⁹

不過杜氏垂蘭亦未提出資料來源，因此無法加以證實。2014 年阮克豪（Nguyễn Khắc Hào）、阮庭雅主編《庸憲》一書，在討論關於華人最早來庸憲的年代時，再次引用杜氏垂蘭的觀點，兩者羅列 14 個華族的順序完全一致。《庸憲》記載：

庸憲是集合很多華人居住的地方，來自十三世紀和十七世紀避難或離開清朝移居的華人，包括：溫氏、薛、黃氏、李氏、陳氏、白氏、郭氏、馬氏、蔡氏、何氏、徐氏、林氏、區氏。¹⁰

⁷ 阮庭雅（Nguyễn Đình Nhã）：〈庸憲——居民的風俗習慣〉，收入《庸憲研討會論文集》，頁 110。

⁸ 杜氏翠蘭：《東京河邊港市系統——越南 17-18 世紀外貿歷史》，頁 190。

⁹ 杜氏翠蘭：《東京河邊港市系統——越南 17-18 世紀外貿歷史》，頁 190。

¹⁰ 阮克豪（Nguyễn Khắc Hào）、阮庭雅主編：《庸憲》（*Phố Hiến*）（河內：社會科學出版社，2014），頁 60。

以上是有關於越南興安省天后宮的介紹，以及目前越南學者的研究概況。但是這些說法、觀點幾乎沒有太多的史料證據佐證，且有些是互相參考引用，因而導致來庸憲參觀的遊客、讀者，因為閱讀相關解說版的內容後，產生許多的誤會。因此為了解決這個問題，必須從當地越南人和華人的廟宇中現存的碑文、匾額、對聯進行考察，希望可以找到比較正確的史料證據，確認最早來越南庸憲的華人是否就是這 14 個家族。

三、文獻記載

目前與華人相關的越南官方史料，最早可追溯到 1663 年 8 月（後黎朝景治元年）。《欽定越史通鑿綱目》記載：

清人多僑寓民間，致風俗混雜，乃令各屬承司，察屬內有清國客人寓居者，隨宜區處，以別殊俗。¹¹

這則越南官方史料，被認為是最早清楚反映華人來越南貿易和生活的文獻之一。引文中有四個重點：其一，當時來到越南北部的華人數量很多；其次，來越南的華人與當地人民混住，顯然當時鄭主政府尚未明確區別華人與越南人；其三，華人文化跟當地文化有巨大的差異；其四，鄭主政府不接受華人文化。《欽定越史通鑿綱目》也記有鄭主對華人的政策：

自清入帝中國，剃髮短衣，一守滿州故習，宋明衣冠禮俗為之蕩然。北商往來日久，國人亦有效之者，乃嚴飭諸北人籍我國者，言語衣服一遵國俗。諸北商來寓，無有知識人經引，不得擅入都城，沿邊之民亦不得效其聲音、衣服，違者罪之。¹²

越南歷史上與 17 世紀華人相關的文獻並不多，這些文獻雖然清楚地反映了當時華人

¹¹ 阮·潘清簡：《欽定越史通鑿綱目》第 6 冊（河內：教育出版社，1998），頁 3012。

¹² 阮·潘清簡：《欽定越史通鑿綱目》第 7 冊（河內：教育出版社，1998），頁 3154。

在越南生活的真實狀況、鄭主對華人的態度等等，可惜的是，這些文獻卻沒有具體地統計當時越南北部的華人、華商家族數量，這使我們在進行華人家族相關研究時，碰到了很多困難。

接下來討論越南當地的寺廟碑文內容與華人有關的文獻。目前有關庸憲華人最早的碑刻，應是建立於 1709 年的天應寺碑文。1652 年，天應寺由越南庸憲當地居民建成，1709 年進行大規模整修，當時最主要的捐資來源，便是來到此地做生意和移居的華人。有一面碑文題為「大明國福建、廣東各井弟子喜助功德」，內容詳細記載捐助者的姓名與金額。「天應寺碑」第三面的內文如下：

大明國福建廣東各井弟子喜助功德

林子騰古錢三貫，郭鼎侯古錢一貫，郭京〔和〕古錢二貫，郭維祖古錢十貫，許明楊古錢八貫，蔡道來古錢一貫，高天胤古錢一貫，黃應標古錢一貫，馬文其古錢一貫，張廷古錢一貫，郭甫煥古錢一貫

林朗官古錢一貫，蔡世輝古錢二貫，許雲翔古錢二貫

郭國興古錢一貫，姚替硯古錢一貫二陌，蔡要古錢一貫

洪正恭古錢一貫，張辰觀古錢二貫，郭〔燐〕視古錢二貫，林信忠古錢三貫，葉朝莊古錢一貫，傅盛觀古錢一貫，黃簡錢二貫，林冕觀使錢一貫，葉圖觀使錢一貫，陳清觀使錢一貫，王士拾古錢二貫，傅文謨古錢一貫，施鍾英古錢一貫，楊肇傑古錢一貫，戴定國古錢一貫，柯作梅古錢一貫，康以璋古錢一貫，傅朝弼古錢一貫，洪士宏古錢一貫，林世芳古錢一貫，吳昌仍古錢二貫，蔡巖古錢一貫，郭正端古錢一貫，蔡立可古錢一貫，鄭上魁使錢一貫，潘元俊古錢一貫，楊樹古錢一貫，陳天銓古錢一貫，陳琦古錢一貫，蔡道章古錢一貫，蘇廷鳳古錢一貫，洪開泰古錢二貫，陳夢弼古錢一貫，吳德光古錢一貫，顏溶古錢一貫，陸為龍古錢二貫，陳錫周古錢一貫，蔡元盛古錢二貫，戴萬鏢古錢一貫。¹³

根據碑文記載，共有 56 位華人捐款，屬於 25 個姓氏。¹⁴包含林、郭、許、蔡、

¹³ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》（*Văn Bia Thành phố Hưng Yên*）（興安：興安出版社，2012），頁 105-106。

¹⁴ 同姓氏未必是同家族。但因筆者目前所蒐集到的資料部分，當地華人族譜尤為不足，因此本論文著重考察碑文中出現的姓氏，不著重考察是否為同家族。

黃、張、高、馬、姚、洪、葉、傅、陳、王、施、楊、戴、柯、康、吳、鄭、潘、蘇、顏、陸。若將該碑文之記載與越南學者的研究做比較，可發現當時華人家族已經增多；又，越南學者提到的 14 個華人家族名單，有些姓氏並未出現在該碑文中，例如：溫氏、薛氏、李氏、白氏、何氏、徐氏、區氏。出現此現象可能有幾種原因：其一，1709 年距離 1640 年已有 69 年，生活在此地的華人族群應有所變動，有些早來的華人或許已經離開回中國，或不再來此地做生意；其次，這是越南人的佛寺，不是華人祭祀的廟宇，生活在此地的華人家族不一定都會捐資。但不可否認，1640 年時有些華人家族還沒來此地生活。

接著再看「金鐘寺碑記」第二碑面的「仁育社古跡傳」碑文。金鐘寺是越南當地人民建設的寺廟，位於興安市。該碑於 1711 年重修時所建立，碑文中也記載有華人家族捐助的名錄：

大明國海南艚主蔡奕朗五陌，廣東艚主許雲翔五陌，海南艚長姚贊觀六陌，弟子郭政瑞六陌，弟子戴萬榮六陌，弟子陳泰來六陌，弟子蔡南石六陌，王文賢六陌，弟子許安觀四陌，弟子蔡道章三陌，蘇廷鳳并妻子四陌，信士黃弘三陌，弟子張連觀三陌，黃純贊三陌，弟子陳助三陌，潘敬章、顧亮四陌。¹⁵

按照該碑文記載的內容，共有 17 位華人捐資，屬於 12 個姓氏，包含：蔡、許、姚、郭、戴、陳、王、蘇、黃、張、潘、顧。在 12 個姓氏家族當中，除了「顧」姓之外，其他都和「天應寺碑」一樣。其中有幾位捐資者是重複出現的，例如：許雲翔、姚贊觀（姚替硯，應為同一人）、郭政瑞（郭正端，應為同一人）、戴萬榮（戴萬鏞，應為同一人）、蔡道章、蘇廷鳳等六位。同時，溫氏、薛氏、李氏、白氏、何氏、徐氏、區氏等七姓未出現在此碑文中。

Ca 亭是越南當地的村亭（今屬於興安市藍山坊赤藤村），廟中「祀神碑記——龍君殿奉監守碑記」建立於景興 5 年（1744），內容記載捐助者名單：

北國鄭銑妻林氏祿號妙燈（該合），杜平格字法嚴、妻黎氏釗號妙盛，郭助官、妻羅氏旨，黃玩官、妻范氏，蘇世秀并妻，林鋪官字福常、妻戴氏若號妙榮，

¹⁵ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》，頁 66。

黃悅官、妻戴氏程號妙顯，蘇合官、妻阮氏宜號妙德，汪亮官、妻黃氏元、莊氏端，許嫡山字福啟、妻阮氏尋號妙晏，黃文秀、妻戴氏賢號妙美，符紹忠、妻洪氏勳號妙芳，張宗紹、妻陳氏好號妙芳。¹⁶

碑文中記載名單總共有 26 人，分屬 13 個姓氏，包括：鄭、林、杜、郭、黃、蘇、戴、莊、許、張、符、汪、陳。不過，在這 13 個姓氏家族當中，不見溫氏、薛氏、李氏、白氏、何氏、徐氏、區氏的人捐資。

此外，Ca 亭還有 1768 年所立「後神後佛碑記」，碑文記載：

蓋間西池花放藻分南海之桑，東漢叢生枝附北堂之草。世有古今之異，人與南北之殊。伏睹

大清國廣東廣州府南海縣鼎安都江浦司百濶鄉潘公字五鄉，妻順德縣水騰鄉馬氏號妙大。身產南國，籍原北鄉，本仁慈以普接守節義，而松筠柏舟，矢志安淡，冰心懿德，由來本衷，閩範純乎一己，自應流風善信，久為甘棠留碑。雨過黃梅，暘金莖而消渴，風搖青麥，含玉露以飛花。既沿般若之津，再種菩提之樹。茲本社向有官役，錢債累被抽息損費難堪，幸過潘門馬氏為馮環之市義，作麥舟之純仁，捐囊完貸，鄉里同歡，共叶尊保潘公馬氏為本社後神後佛，再樂捐良田數高，以永祀典。一塔立在本寺時申致敬，一碑豎於亭中留思後代，以表鄉間之遺愛，以垂萬世之休風，徵以為文，付之碑勒，庶與山河而不朽矣。¹⁷

18 世紀越南人廟宇中的四通碑文，其所記載之華人捐資名單，其中有 7 個姓氏重複出現三次，例如郭、許、黃、張、姚、戴、蘇，其他的則出現一次或兩次。可惜的是，溫氏、薛氏、李氏、白氏、何氏、徐氏、區氏未出現（表 1）。

表 1 興安省碑文所記載華人各家族的姓氏對照表

碑文	姓氏
天應寺碑	林、郭、許、蔡、黃、張、高、馬、姚、洪、葉、傅、陳、王、施、楊、戴、柯、康、吳、鄭、潘、蘇、顏、陸
仁育社古跡傳	蔡、許、姚、郭、戴、陳、王、蘇、黃、張、潘、顧
祀神碑記——龍君殿	鄭、林、杜、郭、黃、蘇、戴、莊、許、張、符、汪、陳

¹⁶ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》，頁 9-10。

¹⁷ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》，頁 26。

奉監守碑記	
後神後佛碑記	潘、馬

筆者於 2019 年到此地進行田調時，發現天后宮上廟對面有一座「聯芳敬錄」碑文（圖 4）。該碑文比較特別，和天后宮所有的碑文不同。其使用原料是砂石，而不是青石，碑體高度約 250 公分，寬度約 160 公分。目前放置於天后上廟對面，這塊土地之前是屬於天后宮上廟，現屬於興安省防災搜救指揮委員會常設辦公室。¹⁸碑文內容如下：

聯芳敬錄

盖聞！維嶽降神湄島時鍾厥土為據漂人呼惜人祈神祐福得人就有地地構寧承內庸。

天后宮前有擴地一所係林若琨、梁元和、陳□觀諸人買為，累年來俱置址塘，廊有建築。

承政使林翁於素行善人也□地投間欲為聯芳建會館焉。增其額，廣其數，俾客商往允叶厥減其租稅足供。

天后聖母歲時佛臘祀典之需用，建築集長老賢能群鳩會議，又慮我聯芳夙少公貯，媳公貲何資仍復動眾奮興，善念廣發，繁心伐艱，毛而成裘焉。美輪美奐，其在斯乎！其在天心一志經之營也。不辭勞瘁，雖炎夏嚴冬，必親繪督，無何資用告竭，公費歷繼，予是貲數百餘貫，以助其成。則為之買為址。有今已巍然成大厦，臣觀美□厥故址遺恭為□松九和庇觀諸人有焉。繼縛眾義財必有成。聯芳諸鄉老與有勞焉，用未足而給之，而克之名落其實克果，善□錢林承政使從林翁之力，不至此今觀，完城一圖間數二十有。位懋厥德群家爰立斯石刻為銘文，共錄姓氏以芳不朽云。

義隆會詹事院詹事林芳瑤築喜敬擴地一所長參拾捌尺五寸，闊陸拾肆尺
廣東省廣州府南海縣

福建省漳州府漳浦縣

信生楊元和、陳庇觀會喜敬擴地一所長參拾貳尺五寸，闊陸拾肆尺
詹事院詹事林芳瓊助緣錢貳百貫；林福永助緣錢壹百貳拾貫。

張鼎恒助緣錢壹百貫；曾忠觀，鍾茂觀，沈鼓，黃順利助緣錢柒貫；林仁

¹⁸ 其實該碑文在天后上廟介紹牌已經提到，但是沒有人注意。

和，林喬富，澤記號，張倫生，楊觀，沈光邦、羅嘉番、蔡長松□□□□
□

吳天桂各助緣錢陸拾貫；各助緣錢貳拾柒貫；□錫光，黃成光各助緣錢陸
貫；郭南喬，沈財，吳文宋，阮資生，吳天賜助緣錢拾柒貫；陳稱官，劉
仲琳，郭令芳，林萬順，王時義，朱暉宜，王和泰各助緣錢伍拾貫；王德
和，黃沛官，郭藏官，沈世珍，蘇伯樹，蘇伯柄□□□□□

莊起東，陳桓昂各助緣錢拾伍貫；沈遂官，陳順光，郭才官，鄭肇用，翁
享官，許萬，沈援山各助緣錢肆拾貫；游志官助緣錢拾參貫；沈寧官，林
鳴琴，林泰官，王學章，王立儒，林既忠，林貴觀，楊堅觀，陳量官助緣
錢拾貳貫；黃德美，林光福，嚴進官，李國官□□□□□

黃舉觀，黃朝元，陳廷琢，王伯謙，黃翰仲，黃慶官，□晉男，陳簡官，
許從堂，林為進各助緣錢參拾貫；陳國珍，陳國寶各助緣錢拾貫□□□□
□

特進金紫榮祿大夫宣光處贊治承政使司承政使東嶺伯林可及覽助緣錢參百
貫。

龍飛歲次丁酉年柒月穀日勒石。



圖 4 聯芳敬錄碑文（作者自攝，2019）

根據碑文內容顯示，該碑文不是興功碑文，而是記載該廟沿革與捐款芳名錄——
此地原來已經建立天后宮，後來為使華商以及生活在此地的華人祭祀方便，於是他

們盡心擴大規模。當時共有 74 個人捐助，除了一位是越南人（阮資生）之外，其餘 73 人都是華人。因碑文模糊，在 73 個人當中，有 2 人無法完全確認姓氏，因此在碑文中只能確認有 23 個姓氏家族。包含：王、林、朱、吳、沈、李、翁、黃、許、楊、莊、陳、張、游、曾、鐘、羅、蔡、郭、劉、蘇、鄭、嚴。特別的是，在碑文出現蔡氏與李氏。

關於該碑文建立時間記載為「龍飛歲次丁酉年柒月」，「龍飛」並非越南或中國任何朝代的年號，而是華人移居越南之後的自創年號。考察這個年號必須有證據，例如龍飛後面的文字「歲次丁酉年」。首先，16 世紀至 19 世紀屬於丁酉年之年份如下表：

表 2 16 世紀到 19 世紀丁酉年

	丁酉年
16 世紀	1537 年、1597 年
17 世紀	1657 年
18 世紀	1717 年、1777 年
19 世紀	1837 年、1897 年

根據以上的年代推斷，16 世紀的丁酉年為 1537 年、1597 年。但彼時華人尚未進入此地從事貿易，越南封建君主亦未允許華人建廟祭祀天后。且天后上廟於 1640 年時方才建造，而由此碑文內容可知，此為擴建廟宇的碑文，並非興功碑文——當時還沒建成的天后上廟如何能擴大？

17 世紀的丁酉年為 1657 年，這個時間點的可能性較大，因天后上廟介紹該廟建於 1640 年，加上 1657 年屬於庸憲貿易興盛期，或為方便華商和當地華人進行祭祀活動，而予以擴建。

不過，碑文的內容提到「特進金紫榮祿大夫宣光處贊治承政使司承政使東嶺伯林可及覽助緣錢參百貫」，林可及為何人？剛好在天后宮上廟旁邊的武廟中（今屬於徵側街洪州坊興安市）還保存一面「建立廟宇興功會主碑記」碑石，碑文中也有記載關於特進金紫榮祿大夫宣光處贊治承政使司承政使東嶺伯林可及捐助建廟的事蹟，內容如下：

建立廟宇興功會主碑記

景興肆拾年造

弘信大伏詹事院詹事中選瓊岳伯林純爵青池縣苓塘鄉

艚司通事奉歷受進功庶郎光榮縣縣丞枚忠黃應鴻維先縣美裔社

進功庶郎奉應務艚司通事碧壽黃連碧青威縣右青威社

特進金紫榮祿大夫宣光處贊治承政使司承政使東嶺伯林可及青池縣苓塘鄉¹⁹

根據碑文所示，立碑時間是景興 40 年（1779），當時林可及也有捐款，因此可以將天后上廟對面「聯芳敬錄」碑文中提到的龍飛歲次丁酉年柒月，往後推論為 18 世紀的 1777 年 7 月。

問題是當時很多華人捐資建廟，為何溫姓、白姓、薛姓等沒有捐資？尤其天后宮除了是華人商會活動中心之外，亦是華人族群的信仰中心，通常重要寺廟建立或重修時，當地的華人家族或多或少都會有所資助，以祈求能得到天后聖母的保佑。因此，這幾個姓氏的家族竟然沒有 18 世紀以前的捐資記載，令人覺得相當困惑。

在考察庸憲天后宮過程中，筆者發現庸憲天后宮目前還存在很多碑文，部分碑文已被越南學者收錄在《興安省碑文》一書中。而進一步考察 19、20 世紀時，天后宮下廟、天后宮上廟或東都廣會的碑文就會發現，有很多溫姓、白姓、薛姓等人的捐資名字。以「重修東都廣會碑記」（1940 年）為例：

重修東都廣會碑記

重修東都廣會大拜堂捐助列貴芳名明陳于后：

黃德榮捐銀參佰元，白氏的捐銀貳佰元，李開德捐銀壹佰元，武輝秤捐銀壹佰元，溫文欽捐銀貳佰元，

（南定）薛氏和捐銀壹佰元，義記號捐銀壹佰元，

五拾元以下：

陳氏賞、黃廷秉、裴文義、薛如玉、黃廷芳、（瑞雷）裴和號、林德翼、（茂楊）阮文已、（海防）麥芳來、黃廷邦、黃廷堅、黃廷成、溫能恭、溫能讓、溫氏武、薛文用；

三拾元以下：

¹⁹ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》，頁 235。

林光輝、薛氏芳號妙德、黃金、徐光炳、黃素蓮、黃素蘭、黃素馨、裴仲興、
范文芍、寶生祥、寶生隆、溫氏肅、康記號、榮記號、廣生發；

二拾元以下：

林如崗、林德強、陳廷宣、區玉桂、區德並、溫文書、(金成)溫氏櫃、陳寧
邦、永發號、公泰號、(瑞雷)元發號、(瑞雷)順成號；(瑞雷)壽發號、黃
玉綾、溫氏味；

壹拾元以下：

黃弄璋、黃夢良、黃積文、薛文當、杜功珍、薛文而、薛良謙、溫氏娥、范
維貞、黃文□、李承進、區仁海、區德豪、(瑞雷)鄧高、黃啟光、黃玉林、
黃福慶、黃福志、黃樹昌、黃世昌、關國興、溫文備、黃氏靈、黃氏餒；

五元以下：

黃金鍾、李開景、黃氏蕙號妙慈、(高舍正會)攻文陳金通、薛良德、薛文禮、
徐光請、黃玉紐(拾元)、薛文榮(拾元)

總理黃德榮

值事：

林光輝、薛如玉、區玉樹、黃積文、溫文欽、黃文琬

龍飛甲申年潤四月初玖日

陽歷壹千九百四十四

北和五府先次紙職色鄉役仝敬立碑記。²⁰

根據碑文內容所載，除了溫姓、薛姓、區姓、白姓，還記有徐姓家族。其中白姓家族共捐有銀貳佰元，為該名錄中第二大金額，不過很可惜沒有列出具體名字。其他捐資者如溫姓共有 10 人，薛姓有 10 人，區姓有 5 人，徐姓則有 2 人。顯然當時溫姓、薛姓、區姓、徐姓居住在庸憲的人較多，且在重修華人廟宇時，他們家族或多或少會捐資。換句話說，這些家族未被記錄在 18 世紀初以前的碑文中，或許可推測為當時他們還沒移居此地。

很幸運地，在當地發現之溫姓族譜碑記，可證實這樣的推論。「保大甲申年溫譜碑記」記錄如下：

²⁰ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》，頁 248-249。

保大甲申年溫譜碑記

聞之家有譜，猶國之有史皆一，所以紀統緒示不忘也。興安城埔北和明鄉會，原前明鄉也，憲南繁盛之時，明人經商到此，五府會館聚眾族北成，故曰明鄉。

我溫族即明鄉中一家族也，我十公即溫族中一世祖也。公本□人，少時南來娶南人靈貴氏，生五郎五女，故名。第一郎文正公，後其子移居建安芝萊社，別成一支，生齒有十餘丁口。三郎公、四郎公後其子他往未詳。五郎文德公，生文婁，其後文婁從妻貫，遷居快州安歷社。今溫備、溫佑兄弟，生有子八、九人是其支派。現今我溫族在北和明鄉社，第二郎親富公之所出也。公業良醫。生三郎：孟公文好，仲公文弄，季公文午。季公無出，仲公只有二女氏妙，氏味；孟公克承父業，生二郎：長公文子，次公文整，二女氏銀、氏雅。次公為人恬淡，通業儒醫，二房生二男，能恭、能讓；二女氏肅、氏草，享壽四十八歲而終。長公真樸直厚，專商為業，□□□鄭氏聰育我文欽一人，女四人：氏連、氏川、氏森、氏已等，各成室家。此我祖南籍以來，至文欽之身，歷歷五世矣。

……我文欽生於成泰甲午年，少時賦性好學，父母愛之，命從叔父讀書。及十七歲就外藝習，纔得數年，叔喪歸護學力少阻，是不可惜。後以家因貧，故思紹祖業，開小商店賣藥為醫，為父母服勞供膳，幸而生財有道，家用日舒，風雨一廬，漸已改色。²¹

碑文立於保大甲申（1944）年，而文中記載文欽公出生於成泰甲午（1894）年，為溫姓五世祖（十公→親富公→孟公文好→長公文子）。若以一世代 30 年來算，溫族一世祖十公應該是在 18 世紀末才來到該地，成為明鄉一族。

如此可知，前文越南學者所提及最早至庸憲的 14 個華人家族，有些家族應較晚才到此地，不全然是 17 世紀時就已來此從事貿易。換言之，越南學者先前的主張應該是有問題的，他們所提出的 14 個華人家族名單並不正確，其中可能誤植了 19 世紀較為活躍的家族。如同溫氏族譜碑文的記載，該碑文於 1944 年由溫文撰寫，其五世祖溫文欽公出生之時，已是 19 世紀末的成泰甲午（1894）年。若以常理推斷，其

²¹ 興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》，頁 263-264。

一世祖可能是在 19 世紀初或 18 世紀末才移居庸憲生活。而這也是在考察庸憲的早期華人、越南寺廟碑文時，未出現溫氏家族的原因。

四、結論

自 1986 年起，越南政府實行開放政策後，越南各地方傳統文化和民間信仰廟宇重新開放。在此背景下，越南學者也開始關注傳統文化形態的研究。天后信仰也是當地政府和眾多學者重視研究的文化類型之一。不過，由於資料不足，加上未針對碑文和華人家族資料進行考察，使得過去研究者錯判第一批來到庸憲的華人家族。這種不正確的觀點持續到今日，使得國內外遊客至此地參觀時，誤信解說版內容。1992 年，越南學者在研討會上發表的論文也提出此一論點，使後繼研究者以此為基礎，接續闡述華人族群在興安省庸憲早期的起源和形成過程、華人家族對庸憲天后信仰的形成。到目前為止，僅杜氏垂蘭對此表示反對，並指出第一批來庸憲的華人家庭應該有 19 個家族，而非其他越南學者所說的 14 個家族。但杜氏也沒有提供任何證據以證實其觀點，因此也難以認定其說法是正確的。

為了釐清這個問題，本文針對庸憲寺廟的碑文和族譜進行考察。目前找到的資料主要為 18 世紀以後的文獻，通過這些文獻，筆者已經證實越南學者對第一批來到越南庸憲華人家族的看法有誤。若想進一步研究有關第一批來庸憲的華人家族的具體細節，需要有更早期的文獻支持，最好是有 16 世紀末和 17 世紀記載他們剛來到當地的文獻資料。然而由於時間和歷史的變遷，16、17 世紀關於庸憲華人的文獻已不復存在，特別是關於在庸憲建造天后宮和東都廣會的早期碑文。到目前為止尚未發現任何官方文獻或地方歷史，記載該地區寺廟的建造以及第一批華人來到庸憲的時間，因此之後仍待學者們發掘更多證據來解決此一問題。

徵引文獻

一、原典文獻

- * 阮·潘清簡：《欽定越史通鑿綱目》第 6 冊，河內：教育出版社，1998。
- * 阮·潘清簡：《欽定越史通鑿綱目》第 7 冊，河內：教育出版社，1998。

二、近人論著

- * 朱斯：〈越南庸憲的天后信仰〉，《媽祖文化研究》1（2020.3），頁 29-39。
- * 〔法〕Alexandre De Rhoder：《東京王國歷史》（*Histoire du royaume de Tunquin*），河內：社會科學出版社，2016。
- 〔越〕不著撰人：〈Đền Thiên Hậu〉，《興安省電子通訊》網站（*Cổng thông tin điện tử tỉnh Hưng Yên*），2004 年 11 月 1 日，網址：<http://hungyen.gov.vn/portal/Pages/2004-11/Den-Thien-Hau-69dfd3fcee2db7ec.aspx>（2022 年 11 月 20 日上網）。
- * 〔越〕杜氏翠蘭（Đỗ Thị Thúy Lan）：《東京河邊港市系統——越南 17-18 世紀外貿歷史》（*Hệ thống Cảng thị trên sông Đàng Ngoài - Lịch sử ngoại thương Việt Nam Thế kỷ XVII_XVIII*），河內：河內國家大學出版社，2015。
- * 〔越〕阮克豪（Nguyễn Khắc Hào）、阮庭雅（Nguyễn Đình Nhã）主編：《庸憲》（*Phố Hiến*），河內：社會科學出版社，2014。
- * 〔越〕海興省、越南歷史科學委員會：《庸憲研討會論文集》（*Phố Hiến - Kỳ yếu Hội thảo Khoa học*），海興：海興省文化通訊體育廳，1994。
- * 〔越〕興安省文化、體育、旅遊廳：《興安市碑記》（*Văn Bia Thành phố Hưng Yên*），興安：興安出版社，2012。

（說明：書目前標示*號者，已列入 Selected Bibliography）

Selected Bibliography

- Alexandre De Rhoder, *Dong Jing Wang Guo Li Shi* [History of the Kingdom of Tunquin] (Hanoi: Social Sciences Publishing House, 2016).
- Department of Culture, Sports, and Tourism, Hung Yen Provincial Museum, *Xing An Shi Bei Ji* [City Epitaph of Hung Yen] (Hung Yen: Hung Yen Publishing House, 2012).
- Do Thi Thuy Lan, *Dong Jing He Bian Gang Shi Xi Tong- Yue Nan 17-18 Shi Ji Wai Mao Li Shi* [The System of Riverfront Market Ports on the Dang Ngoai River - History of Vietnam's Foreign Trade in XVII-XVIII Centuries] (Hanoi: Vietnam National University Publishing House, 2015).
- Nguyen Khac Hao, Nguyen Dinh Nha (Eds.), *Bu Xian* [Pho Hien Chorography] (Hanoi: Social Sciences Publishing House, 2014).
- [Nguyen] Phan Thanh Gian, *Qin Ding Yue Shi Tong Jian Gang Mu* [The Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Viet] Vol. 6 (Hanoi: Vietnam Education Publishing House Limited Company, 1998).
- [Nguyen] Phan Thanh Gian, *Qin Ding Yue Shi Tong Jian Gang Mu* [The Imperially Ordered Annotated Text Completely Reflecting the History of Viet] Vol. 7 (Hanoi: Vietnam Education Publishing House Limited Company, 1998).
- Provincial People's Committee of Hai Hung Province, Vietnam Association of Historical Sciences, *Bu Xian Yan Tao Hui Lun Wen Ji* [Pho Hien - Proceedings of the Conference on Science] (Hai Hung: Department of Culture, Information, and Sports of Hai Hung, 1994).
- Zhu Si, "The Mazu belief of Pho Hien in Vietnam", *Mazu Culture Research* 1 (Mar. 2020), pp. 29-39.